

## Najważniejsze wydarzenia w działalności Pomorskiego Koła TEPIS w latach 2015-1992

**29 maja 2015 I Repetytorium** we współpracy z Wydziałem Filologicznym – Szkołą Tłumaczy Uniwersytetu Szczecińskiego

Głos środowiska tłumaczy w sprawie zmian do ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, Krystyna Kołodziej – członek Rady Naczelnej TEPIS, pełnomocnik ds. Kół TEPIS

Podstawowe pojęcia dotyczące procedury europejskiego nakazu aresztowania - apl. adw. Piotr Pyclik - Kancelaria Adwokatów i Radców Prawnych S.j. Kornecki, Jaworska, Stankiewicz & Dzierżanowski

Warsztaty w sekcjach językowych

- język angielski: [European Arrest Warrant](#) - Wojciech Wiśniewski
- język francuski: [Mandat d'arrêt européen](#) – prof. Beata Kędzia-Klebko
- język niemiecki: [Europejski nakaz aresztowania a procedura ekstradycyjna w Republice Federalnej Niemiec w praktyce tłumacza](#) - Andrzej Krajewski
- język rosyjski: [Проблемы применения европейского ордера на арест государствами - членами ЕС](#) – dr Tomasz Szutkowski
- język włoski: [Dalla Decisione quadro del Consiglio del 13.06.2002 relativa al mandato d'arresto europeo. Glossario.](#) -Angelo Sollano

**17 stycznia 2015 XIV** Szczecińskie Laboratorium Tłumaczy we współpracy z Wydziałem Filologicznym – Szkołą Tłumaczy Uniwersytetu Szczecińskiego

Podstawowe pojęcia z zakresu prawa o cudzoziemcach mjr SG Romuald PRZEZDOMSKI - starszy specjalista w Zespole ds. Migracji Grupy ds. Cudzoziemców Placówki Straży Granicznej w Szczecinie

Warsztaty w sekcjach językowych

- języka angielskiego: [Kontrakty marynarskie – agenci, armatorzy i inni](#) - Wojciech Wiśniewski
- języka francuskiego [Commission rogatoire internationale](#) – prof. Beata Kędzia-Klebko
- języka niemieckiego: [Grenzübergreifende Kriminalitätsbekämpfung](#) - Uwe Rosentreter, FD LKA Soko Grenze, EK Schwedt/O
- języka rosyjskiego: [Актуальные проблемы борьбы с трансграничной преступностью уголовно- процессуальными средствами](#) – dr Tomasz Szutkowski
- języka włoskiego: [Protezione dei rifugiati: glossario dei termini chiave](#) - Angelo Solano

**14 czerwca 2014 XIII** Szczecińskie Laboratorium Tłumaczy [Szkolenie z zakresu wykorzystania oprogramowania komputerowego SDL Trados Studio](#) w tłumaczeniach pisemnych, organizowanym przez Szkołę Tłumaczy Wydziału Filologicznego US, TEPIS w Szczecinie i autoryzowanego dystrybutora SDL Trados w Szczecinie dr inż. Agenor Hofmann-Delbor

**26 kwietnia 2014** [Wprowadzenie do narzędzi CAT, nakreślenie aktualnych trendów rynkowych i ich wpływu na pracę tłumacza](#) - dr inż. Agenor Hofmann-Delbor

**22 marca 2014 XII** Szczecińskie Laboratorium Tłumaczy we współpracy ze Szkołą Tłumaczy Uniwersytetu Szczecińskiego

[Specyfika terminologiczna w prawie morskim, radca prawny](#) – r. pr. Dariusz Szymankiewicz - z „Marek Czernis Kancelaria Radcy Prawnego” w Szczecinie

Warsztaty w sekcjach językowych:

- języka angielskiego: [Piracy in Somalia](#) - mgr inż. Włodzimierz Bezoń
- języka francuskiego: [Assignation devant le Tribunal de Commerce](#) - prof. Beata Kedzia-Klebeko
- języka niemieckiego: [Procedura wpisu statku zagranicznego do rejestru okrętowego](#) - Paulina Leśniak
- języka rosyjskiego: [Prawo morskie Federacji Rosyjskiej](#) - dr Tomasz Szutkowski –
- języka włoskiego: [Konwencja ONZ o Prawie Morza z 10 grudnia 1982 r.](#) - Angelo Sollano

**25 marca 2013** XI SzLT [Zasady obrotu prawnego z zagranicą w sprawach karnych w postępowaniu przygotowawczym](#) - Prokurator Prokuratury Okręgowej w Szczecinie  
[Sprawy bieżące środowiska tłumaczy](#), Paulina Leśniak – prezes Pomorskiego Koła TEPIS w Szczecinie

**14 stycznia 2013** X SzLT [Instytucje prawa w pracy tłumacza - rozbieżności w nomenklaturze](#), Aneta Zatrwarnicka, radca prawny, Szczecin

**16 listopada 2012** IX SzLT [Postępowanie przed izbami morskimi – wypadki morskie, składanie protestów morskich etc.](#), SSO Krzysztof Zaremba - Przewodniczący Izby Morskiej w Szczecinie

**02 kwietnia 2012** VIII SzLT [Udział tłumacza przy czynnościach notarialnych](#), Zofia Daleszyńska, notariusz prowadząca Kancelarię Notarialną w Szczecinie

**17 października 2011** VII SzLT „[Sprawa Kellgrena](#)”, czyli [tłumacz na sali sądowej](#) - Marian Baranowski - tłumacz przysięgły języka angielskiego, członek Zarządu Pomorskiego Koła PT TEPIS

**14 marca 2011** VI SzLT [Tradycje rzymskie we współczesnym języku prawniczym](#) - dr Rita Stankiewicz - adiunkt w Katedrze Prawa Rzymskiego Uniwersytetu Szczecińskiego, prodziekan

Dyskusja: [Moda na zawód tłumacza: relacja adept – biuro tłumaczeń, adept - opiekun stażu, student – nauczyciel](#). Prowadzenie: Paulina Leśniak - prezes Zarządu Pomorskiego Koła PT TEPIS w Szczecinie

**Koncert: Liry, lutnie, dudy i archaiczny głos - to właśnie brzmienie szczecińskiego zespołu muzyki średniowiecznej "Tryzna"**, który odkrywa muzykę minionych epok. Grupa wykonuje utwory z X - XV w. na replikach instrumentów dawnych, w ręcznie wykonanych strojach z epoki.

**10 stycznia 2011** V SzLT [Podsumowanie prac nad kodeksem tłumacza przysięgłego](#), Paulina Leśniak - prezes Zarządu Pomorskiego Koła PT TEPIS w Szczecinie

[Komunikacja językowa, jako pogranicze psychologii i języka](#), dr psychologii Eunice Hempolińska – Nowik - psycholog, psychoterapeuta, wykładowca, zastępca dyrektora Instytutu Psychologii Wydziału Humanistycznego Uniwersytetu Szczecińskiego, wiceprzewodnicząca Zarządu Polskiego Towarzystwa Psychologicznego w Szczecinie.

**29 listopada 2010** IV SzLT [Od czego zależy zrozumienie tekstów prawnych?](#), dr Agnieszka Choduń - adiunkt w Katedrze Teorii i Filozofii Prawa Uniwersytetu Szczecińskiego, sekretarz Komisji Języka Prawnego Rady Języka Polskiego przy Prezydium Polskiej Akademii Nauk.

[Dyskusja na temat planowanej nowelizacji kodeksu tłumacza przysięgłego](#) – prowadzenie Paulina Leśniak - prezes Zarządu Pomorskiego Koła PT TEPIS w Szczecinie

**20 września 2010** III SzLT [Narząd mowy i słuchu – jak mówić i słuchać w dobrym zdrowiu](#) - dr n. med. Anna Dąbrowska - audiolog, foniatra, Zachodniopomorskie Centrum Mowy i Słuchu

Impostacja głosu, czyli jak korzystać z aparatu mowy - Grażyna Madej - aktorka Teatru Współczesnego, prowadzi warsztaty impostacji głosu

Uwagi tłumacza w tekście tłumaczenia dokumentu, Marian Baranowski - tłumacz przysięgły języka angielskiego, członek Zarządu Pomorskiego Koła PT TEPIS

**12.04.2010, 19.04.2010, 26.04.2010 i 10.05.2010** II SzLT - **Warsztaty impostacji głosu** z p. Grażyną Madej, aktorką Teatru Współczesnego w Szczecinie

**06.09.2010, 13.09.2010, 20.09.2010 i 27.09.2010** I Szczecińskie Laboratorium Tłumaczy - **Warsztaty impostacji głosu** - Grażyna Madej, aktorka Teatru Współczesnego w Szczecinie

**17 do 19 marca 2006** **Szkolenie „TRADOS” Fachhochschule Zittau/Marienthal, Niemcy**  
Prowadzenie szkolenia: Agnieszka Wujczak oraz K.–H. Freigang, wykładowca uniwersytecki z Saarbrücken

**3-5 czerwca 2005** **Szkolenie dla tłumaczy w zakresie terminologii dokumentów samochodowych i przeglądu technicznego pojazdów mechanicznych** w Kreischa koło Drezna, przeprowadzone z inicjatywy kolegi mgr inż. Jerzego Charęzy, **Akademia „DEKRA”**, prowadzenie dr Wagner i Jerzy Charęza - moderator dyskusji. (12 tł.)

**15 marca 2004** **Szkolenie w areszcie śledczym dla mężczyzn JVA Moabit oraz w sądzie w Berlinie**, z inicjatywy kol. Anny Otto (27 tł.)

**25-27 kwietnia 2003** **XIV Warsztaty Przekładu Prawniczego i Specjalistycznego na promie m/f Polonia oraz w Ängelholm w Szwecji** (50 tł.)

Współpraca tłumaczy indywidualnych i biur tłumaczeń z instytucjami Unii Europejskiej w okresie przedakcesyjnym. Przetargi i inne formy współpracy – Anna Michalska

Sytuacja na rynku tłumaczeniowym w Warszawie. Relacje agencje – tłumacz - Agnieszka Hein

Kultura słowa żywego. Emisja głosu, dykcja w języku polskim – Edyta Niewińska

#### Sekcja języka angielskiego

Tłumaczenie w obsłudze prawnej klientów zagranicznych z uwzględnieniem nowych dziedzin prawa i nowych rozwiązań prawnych – Dorota Staniszevska

Z raportu koronera – czyli rzecz o Paryskiej Nomenklaturze Anatomicznej – Kris Nowicki

Słownictwo dotyczące ekonomii – Marian Baranowski

Latin borrowings in legal English – Leszek Arsoba

#### Sekcja języka niemieckiego

Polska i niemiecka terminologia z zakresu planowania przestrzennego – Janusz Bykowski

Tłumaczenie realiów polskich i niemieckich w kontekście wstąpienia Polski do Unii Europejskiej - Ekkehard Grube/Małgorzata Korzeb

Źródła terminologiczne tłumacza tekstów niemieckojęzycznych o tematyce transportowej - Wojtek Jasiewicz

Tłumaczenie prawnicze z języka polskiego na język niemiecki na tle innych tłumaczeń prawniczych - Joanna Krzemińska

Tłumacz wobec inwektyw (referat prof. J. Maliszewskiego) - Dariusz Krzywda

Terminologia celna - Izabela Tyburska

#### Sekcja języka francuskiego

Transpozycja prawa unijnego do prawodawstwa polskiego na przykładzie dyrektywy nowego podejścia - Barbara Bosek

O tłumaczeniu anglicyzmów na język francuski - dr Anna Dolata-Zaród

Instytucje i akty prawne Unii Europejskiej – wybrana terminologia – Anna Michalska

Sekcja języka rosyjskiego

Problematyka postępowania przygotowawczego - Helena Pukianiec

Ustrój sądów w Polsce i Rosji (referat Janusza Poznańskiego)

Trudności w tłumaczeniu dokumentów sądowych, notarialnych przy zdawaniu egzaminu na tłumacza przysięgłego języka rosyjskiego - Lucyna Smędzik

Terminy: sprawca, osoba podejrzana, podejrzany, oskarżony i skazany w przekładzie na j. rosyjski (referat Janusza Poznańskiego)

**18 marca 2002** Tłumaczenie nazewnictwa szkół i instytucji zawodowych (21 tł.)

**28-30 września 2001 XII Warsztaty Przekładu Prawniczego i Specjalistycznego oraz Hieronimki w Międzyzdrojach** (80 tł.)

Podpis elektroniczny, UNIZETO Szczecin

Przyswajanie wyrazów obcych do języka polskiego - dr Ewa Kołodziejek, Szczecin

Tłumaczenie na język obcy, a tłumaczenie na język ojczysty – Wojtek Jasiewicz, Ashford, Wielka Brytania

Tłumaczenie sądowe – Janusz Poznański, Warszawa

Praktyczne aspekty zawierania umów i dochodzenia należności - r. pr. Tomasz Parus, Szczecin

Spółka partnerska jako nowa forma prowadzenia kancelarii tłumacza - r. pr. Tomasz Parus, Szczecin

Status quo spółki europejskiej – Anna Świetlińska, Katowice

Psychologia na użytek profesjonalisty - Michał Kawecki, Szczecin

Zawody lingwistyczne w dobie integracji europejskiej jako czynniki komunikacji interkulturowej – Dariusz Majkowski, Rzeszów

Sekcja języka angielskiego

Unifikacja terminologii prawnej w świetle globalizacji – dr Danuta Kierzkowska, Warszawa

Police Interviews of Suspects - David Wiliamson, Wielka Brytania

Profil tematyczny pracy tłumacza anglojęzycznej warszawskiej kancelarii prawniczej – Dorota Staniszevska, Warszawa

Businesswriting – Marian Baranowski, Szczecin

Sekcja języka niemieckiego

Prezentacja publikacji „Lehr- und Übungsbuch zur deutsch-polnischen und polnisch-deutschen Übersetzung” - Wydawnictwo GIGA, Małgorzata Korzeb - przedstawicielka zespołu autorów

Tłumaczenie nazewnictwa szkół - Grażyna Zajączkowska, Warszawa

Pragmatyka leksykalna w tłumaczeniu prawniczym - prof. Juliusz Maliszewski  
Opole

Terminologia podstawowych instytucji Unii Europejskiej - Janusz Bykowski, Szczecin

Sekcja języka rosyjskiego

Tłumaczenia sądowe – Janusz Poznański

Nielegalne przekroczenia granicy i nielegalny handel pojazdami – Helena Pukianiec

**01 marca 2001** Pouczenie o uprawnieniach oskarżonego/obwinionego (17 tł.)

**30 września 2000** Uroczyste Hieronimki (27 tł.)

**9 czerwca 2000** Prezentacja – komputer w służbie tłumacza Sprawozdanie z Warsztatów w Warszawie (15 tł.)

**29 listopada 1999** Przeprowadzenie egzaminu dla kandydatów na tłumaczy przysięgłych na zlecenie Sądu Okręgowego

**30 września 1999** Hieronimki, gość specjalny krytyk muzyczny Mikołaj Szczęsny „Chopin w Szczecinie” (42 tł.)

**27 maja 1999** Przeprowadzenie egzaminu dla kandydatów na tłumaczy przysięgłych na zlecenie Sądu Okręgowego

**23.04.1999** Formalno-prawne i finansowe zasady działania polskich firm wykonujących umowy o dzieło na terenie Niemiec, Ryszard Samulak (18 tł.)

**16 października 1999 IX Warsztaty Przekładu Prawniczego i Ekonomicznego w Szczecinie** (120 tł.)

#### Sesja plenarna

Samorząd tłumaczy – Izba Tłumaczy Polskich? Za i przeciw na przykładzie istniejących samorządów zawodowych - adw. Marek Mikołajczyk Dziekan Rady Adwokackiej w Szczecinie

Prawo autorskie dla tłumaczy Tomasz Siembida – prawnik - Kancelaria Prawna – Poznań

Prezentacja treningu usprawniania pamięci, koncentracji uwagi i myślenia z elementami

szybkiego czytania Elżbieta Janowska – Studium Doskonalenia Zdolności Poznawczych

Inspiracja dla dydaktyków – uniwersalny kurs nauczania języków obcych - Piotr Wahl

dyrektor – Liceum Języków Obcych i Informatyki „Perseverantia”

Struktura jednostek administracji samorządowej w Polsce – co tłumacz wiedzieć powinien -

Janusz Bykowski – Ośrodek Integracji Europejskiej w Szczecinie

Ubezpieczenia finansowe – wprowadzenie do warsztatów w sekcjach językowych - Zdzisław

Obstawski – broker ubezpieczeniowy - Kancelaria Brokerska „Asekuracja – Complex”

#### Sekcja języka niemieckiego

Polskie jednostki administracji samorządowej w tłumaczeniu na język niemiecki - Janusz

Bykowski – Ośrodek Integracji Europejskiej w Szczecinie

Tłumaczenia tekstów prawniczych i sądowych ze szczególnym uwzględnieniem struktury

sądownictwa niemieckiego – przykładowe dokumenty - Hans-Jürgen Brandt – Tłumacz j.

rosyjskiego i j. polskiego - Intertext Rostock

Prezentacja Polsko-Niemieckiego Towarzystwa Wspierania Gospodarki oraz niektóre aspekty

językowe tłumaczeń - Grzegorz Załoga – Polsko-Niemieckie Towarzystwo Wspierania

Gospodarki

Tłumaczenie polisy na język polski – słownictwo, frazeologia - Irena Obstawska – tłumacz

języka niemieckiego

#### Sekcja języka angielskiego

Angielskie instytucje sądownicze – specyfika terminologii prawniczej - Jolanta Justyńska – Uniwersytet im. Mikołaja Kopernika w Toruniu

Wybrane (przez słuchaczy) problemy tłumaczeń policyjnych – od początku wykładu mile widziane pytania zarówno w j. polskim jak i w j. angielskim - David Conway Williamson – tłumacz policyjny j. polskiego w Londynie/Anglia

Wymagania formalne odnośnie tłumaczeń w zakresie dokumentacji patentowej - dr inż. Jan

Borowski – tłumacz j. angielskiego i rzecznik patentowy

Rybackie konwencje międzynarodowe a terminologia rybołówstwa morskiego - Marian

Baranowski – tłumacz j. angielskiego

Tłumaczenie polisy na język polski – słownictwo, frazeologia - Ryszard Jasiński – tłumacz j. angielskiego

Sekcja języka rosyjskiego

Polskie i rosyjskie dokumenty prawne dotyczące tymczasowego aresztowania - dr Beata Rycielska – Instytut Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Szczecińskiego

Biznesmen u notariusza z tłumaczem przy boku – przegląd dokumentów sporządzanych przed notariuszem - Jerzy Wrzeński – Ministerstwo Spraw Zagranicznych Warszawa

Teksty prawno-ekonomiczne w j. starorusyjskim – trudności i jak je rozwiązywać - Włodzimierz Kozierkiewicz – Uniwersytet im. Mikołaja Kopernika w Toruniu

Miejsce przekładu prawniczego w programie translatoryki Instytutu Filologii Słowiańskiej US - dr Beata Rycielska - Instytut Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Szczecińskiego

**17 stycznia 1997** Zawarcie związku małżeńskiego – tłumaczenie ustne (23 zł.)

**28 lutego 1997** Akt oskarżenia – Waldemar Edelman (16 zł.)

**11 kwietnia 1997** Umowa spółki z o.o. – Danuta Walerczyk, Barbara Szczepanek (21 zł.)

**13 czerwca 1997** Bilans – Zbigniew Grochowski (26 zł.)

**30 września 1997** Wydziały urzędu miejskiego – Dagmara Baumgart (21 zł.)

**18-19 października 1997** **VI Warsztaty przekładu prawniczego i ekonomicznego**, Szczecin

Technika wykrywania sfałszowanych dokumentów - ekspert kryminalistyki z Biura Bezpieczeństwa Narodowego - dr Bogusław Zając

CAT - komputerowe wspomaganie tłumaczeń - prezentacja najnowszych programów komputerowych - Ryszard Jasiński

Postępowanie sądowe w świetle nowego kodeksu karnego - Janusz Poznański, wiceprezes PT TEPIS

Zakładanie spółek z kapitałem zagranicznym oraz dochodzenie roszczeń przed sądem w sprawach gospodarczych - adwokat Michał Krzyżankiewicz

Literatura zawodowa dla tłumaczy - Danuta Kierzkowska - prezes PT TEPIS

Sekcja języka angielskiego

System zunifikowanej terminologii POLTERM - Danuta Kierzkowska - Warszawa

Angielska terminologia szkolnictwa polskiego - Zofia Rybińska - Warszawa

Warsztaty komputerowe - Ryszard Jasiński – Szczecin

Sekcja języka niemieckiego

Niektóre aspekty tłumaczenia tekstów komunikacji masowej -Dariusz Majkowski - Rzeszów

Zu Wesen und Übersetzbarkeit scherzhafter Neologismen - dr Zygmunt Tęcza - Rzeszów, referat odczyta Dariusz Majkowski - Rzeszów

Z doświadczeń tłumacza sądowego: terminologia stosowana w obrocie prawnym z zagranicą w sprawach alimentacyjnych - dr Izabela Awęcka – Szczecin

Przepisy prawne w postępowaniu o adopcję - Danuta Walerczyk - Szczecin

Tłumaczenie bilansu na język niemiecki - Zbigniew Grochowski - Łobez

Warum haben „BINDEN” und „ABCYBINDER” miteinander nichts zu tun? Zu einigen deutschen Entlehnungen in polnischen Dialekten und deren Einfluß auf die Übersetzerarbeit. - Dariusz Majkowski - Rzeszów

Sekcja języków romańskich

Tłumaczenie wyroku rozwodowego na język francuski - dr Krystyna Szafraniak - Szczecin

Organizacja Urzędu Miasta - tłumaczenie nazw wydziałów - dr Krystyna Szafraniak - Szczecin

Sekcja języków słowiańskich

Tłumaczenie wyroku sądowego w sprawie karnej w świetle nowego kodeksu karnego - Janusz Poznański - Warszawa

Problematyka tłumaczenia imion i nazwisk repatriantów z terenów byłego Związku Radzieckiego - Henryk Barszczewski - Chojna

Tautonimy w językach słowiańskich - dr Zygmunt Tęcza - Rzeszów, referat odczyta Dariusz Majkowski - Rzeszów

**21 listopada 1997** Terminologia medyczna – Beata Prondzińska-Sadowska (27 tł.)

**16 stycznia 1998** Komputerowy warsztat tłumacza – Juliusz Wasik (39 tł.)

**27 lutego 1998** Komputerowy warsztat tłumacza cd. – Andrzej Leśniak (28 tł.)

**27 marca 1998** Prawo karne – adw. Anna Stach (27 tł.)

**02 października 1998** Uroczyste Hieronimki (38 tł.)

**11 grudnia 1998** Przepisy Incoterms 90 – Zbigniew Bara

Sprawozdanie z Europejskiego Kongresu Tłumaczy – Izabela Jeżewska (23 tł.)

**15.12.1995** – Współpraca wymiaru sprawiedliwości z tłumaczem – adw. Jan Źródlewski

**20.03.1993** - Kurs obsługi komputerów – Ośrodek Promocji Informatyki ZETO Szczecin

**26.02.1993** – rejestracja w Wydziale Spraw Obywatelskich w Szczecinie, nr 257

**23.01.1993** – Sprawy podatkowe – przedstawiciel Izby Skarbowej w Szczecinie, wybór zarządu (17 tł.)

**04.01.1993** – Kurs prawniczy – ogólne pojęcia prawnicze i spółki handlowe (14 tł.)

**12.12.1992** II spotkanie Pomorskiego Koła PT TEPIS (15 tł.)

**21.11.1992** – Zebranie założycielskie Pomorskiego Koła PT TEPIS w Szczecinie z inicjatywy Pauliny Leśniak i Andrzeja Leśniaka – sprawozdanie z I Międzynarodowego Forum Tłumaczy – (maj 1992), relacja z Hieronimek (30.09.1992) – Paulina Leśniak, Wykorzystanie techniki komputerowej w pracy tłumacza – Andrzej Leśniak (26 tł.)

Zebrała i zredagowała Paulina Leśniak, prezes Pomorskiego Koła Tepis w Szczecinie